

УДК 378

DOI: 10.26140/knz4-2019-0802-0013

# К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЭТИКЕТНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

© 2019

**Петрова Наталья Эдуардовна**, кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры «Русского языка и культуры речи»

*Курский государственный медицинский университет*

(305 041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na\_tali68@mail.ru)

**Аннотация.** В статье рассматриваются современные реалии международного образования, ориентированного на компетентностный подход. При этом делается акцент на обучение иностранных студентов, активно реализующих принцип международной интеграции в образовании. Поскольку речь идёт об обучении иностранных студентов, то в основе всего лежит базовая дисциплина – русский язык как иностранный (РКИ), которая в рамках профессионально ориентированного обучения, наряду с формированием, развитием и совершенствованием профессиональных компетенций, параллельно решает множество задач, в том числе и задачу формирования социокультурной компетенции, входящей в состав коммуникативной компетенции и являющейся ведущей в преподавании РКИ. Далее автор делает анализ межкультурной вербальной и невербальной коммуникации, вызывающей определённые трудности у иностранных студентов из Индии, обучающихся в вузах Российской Федерации. Авторы рассматривают причины возникновения этикетной интерференции и пути её преодоления. В статье рассказывается об особенностях индийского этикета, связанного с приветствиями, формированием личных имён, обусловленное территориальной и религиозной принадлежностью, традициями приёма гостя, его встречей и прощанием. Знание такой информации снимает проблемы адаптации в чужой стране, расширяет кругозор и повышает культурный уровень. Кроме того, знание преподавателем причин возникновения этикетной интерференции позволяет быстро устранить её и тем самым облегчить иностранным студентам этапы социокультурной адаптации.

**Ключевые слова:** международное образование, интеграционные процессы, компетентностный подход, социокультурная компетенция, проблемы межкультурной адаптации, индийский этикет, этикетная интерференция, межкультурная речевая коммуникация, синтетический характер, многоязычная страна, социальный контекст, национальные традиции, влияние западной культуры.

## TO THE QUESTION ABOUT THE PROBLEMS OF FOREIGN STUDENTS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION: WAYS TO OVERCOME LIKE INTERFERENCE

© 2019

**Petrova Natalia Eduardovna**, PhD, assistant professor of the Department  
of Russian language and speech culture

*Kursk State Medical University*

(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, e-mail: na\_tali68@mail.ru)

**Abstract.** The article discusses the current realities of international education focused on the competence-based approach. At the same time, emphasis is placed on the training of foreign students who actively implement the principle of international integration in education. Since we are talking about teaching foreign students, the basis is based on the basic discipline - Russian as a foreign language (RCT), which, in the framework of professionally oriented training, along with the formation, development and improvement of professional competencies, simultaneously solves many tasks, including the task of forming sociocultural competence, which is part of the communicative competence and is leading in the teaching of RCT. Further, the author makes an analysis of intercultural verbal and non-verbal communication, which causes certain difficulties for foreign students from India studying at universities in the Russian Federation. The authors consider the causes of etiquette interference and ways to overcome it. The article describes the peculiarities of Indian etiquette associated with greetings, the formation of personal names, due to territorial and religious affiliation, traditions of guest reception, his meeting and farewell. Knowledge of such information removes the problems of adaptation in a foreign country, broadens the horizons and raises the cultural level. In addition, the teacher's knowledge of the causes of etiquette interference allows it to be quickly eliminated and thus facilitates the stages of sociocultural adaptation for foreign students.

**Keywords:** international education, integration processes, competence-based approach, sociocultural competence, problems of intercultural adaptation, Indian etiquette, etiquette interference, intercultural speech communication, synthetic nature, multilingual country, social context, national traditions, influence of Western culture.

В условиях современных глобализационных процессов, обусловивших доступность и эффективность интеграции международного образования, всё больше молодых людей предпочитает получать высшее специальное образование за границей [1-8]. В связи с этими процессами российская высшая школа неоднократно переходила на новые образовательные стандарты, постепенно адаптируя их к европейским и международным требованиям [9]. В настоящее время вузы Российской Федерации (РФ) работают по стандартам 3-го поколения, в основу которых был положен компетентностный подход, который « не меняет общую личностно-коммуникативную направленность обучения, характерную для преподавания РКИ, а усиливает её, концентрируя внимание на практической составляющей деятельности обучающихся и на результатах обучения» [10, с. 72]. Российское образование, особенно медицинское, является наиболее престижным и востребованным у студентов из Юго-Восточной Азии [11]. Однако при всех положительных

сторонах международной интеграции следует учитывать проблемы культурной, социальной, бытовой и даже климатической адаптации. Культурный шок, языковая и культурная интерференция часто оказываются весьма сложными для преодоления [12, с. 162].

Преподаватели РКИ регулярно сталкиваются с подобными проблемами, особенно часто возникающими у вновь прибывших студентов, как правило, обучающихся на подготовительном факультете. Сразу возникает задача - снять наиболее острые проблемы, а затем и все остальные. Для этого необходимо владеть знаниями о специфике культуры той страны, с представителями которой предстоит работать. Сразу следует уточнить, что этими вопросами занимались и продолжают заниматься лингвокультурологические школы, созданные ещё со времён СССР, наиболее известными из которых можно назвать следующие, далеко не полностью исчерпывающие этот перечень, например, школы РУДН, В.Н. Телии, Ю.В. Степанова, В.В. Сафоновой и др. Многие аспекты

социокультурного образования считаются достаточно разработанными такими учёными, как Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров [13, 14], В.В. Воробьев [15], С.П. Мамонтов [16], В.А. Маслова [17], Ю.Е. Прохоров [18], В.В. Сафонова [19], Ю.С. Степанов [20], В.Н. Телия [21], С.Г. Тер-Минасова [22], В.М. Шаклеин [23] и другие. При всём многообразии исследований практика показывает, что до сих пор не сняты многие проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели РКИ, поскольку насколько обширна тема, настолько широко она рассматривается многоуважаемыми учёными. Однако узконаправленных специальных учебно-методических исследований, в которых исследуются культурологические особенности в какой-либо отдельно взятой стране или, ещё уже, какой-либо аспект поведенческой специфики представителей этой страны, к сожалению, мало. Таким образом, данный перечень проблем обусловил актуальность и цель нашего исследования, которую можно сформулировать следующим образом: изучение и систематизация национально-культурных традиций, связанных с этикетными, а соответственно, поведенческими нормами представителей мультикультурного национального сообщества Индии. Для реализации заявленной цели использовались следующие методы: системно-функциональный анализ изучаемого явления, анализ и синтез теоретического материала по проблеме исследования, наблюдение за учебным процессом, сравнительно-сопоставительный анализ.

Рассмотрим на примере этикетной интерференции её специфику и возможные пути преодоления проблемных ситуаций. Языковая интерференция возникает в условиях двуязычия, когда происходит наложение специфики одного языка на другой. Особенности традиционного индийского этикета играют важную роль не только в жизни граждан, проживающих на территории своей страны, но и в жизни индийских студентов, обучающихся за рубежом. Для них это важно с точки зрения специфики в межкультурной речевой коммуникации. Национальные традиции, являясь базовыми при формировании языковой (речевой) культуры личности, выступают как определяющие в межкультурном общении. Иностранцы, получающие образование в России, люди достаточно взрослые, являются вполне сформированными личностями со своими представлениями о культуре поведения и основных принципах коммуникации, в том числе и межкультурной. Однако погружение в иную культурную и языковую среду, знакомство с российскими реалиями, новым особенностям русского этикета приводят к смешению понятий, возникновению казуальных ситуаций, а порой к растерянности и полному недоумению. Попробуем выяснить природу этих сложностей.

Культура Индии весьма специфична, поскольку имеет синтетический характер в силу многонационального состава и подвержена влиянию западной культуры. Однако, несмотря на всё большее влияние западной культуры на образ жизни современного индуса (прежде всего представителя молодого поколения), национальная традиционная культура не уступает инокультурной экспансии. Индия – светское поликультурное государство. Это многоязычная страна, в которой функционируют двадцать два языка, причём некоторые из них, такие как тамильский и санскрит, восходят к глубокой древности и насчитывают не менее 50000 лет.

Начнём с традиционных приветствий. Социальный контекст будет определяющим в выборе варианта приветствия, то есть в зависимости от этнической принадлежности вашего партнёра по коммуникации. Большинство индийцев нормально относятся к рукопожатию, как западной форме этикета. Чаще всего этот вариант используется в городских районах Индии, в то же время в сельских районах предпочитают следовать национальным традициям. Два встретившихся индуса приветствуют друг друга, держа руки близко к груди,

пальцы вместе и вверх, и произносят «ванаккам» или «намастэ», что означает «добрый день».

По традиции гостей у двери в дом встречает глава семьи, в это время хозяйка остаётся в доме, где она подаёт гостю воду, чтобы он утолил жажду. В зависимости от пола гостя женщина-хозяйка или уходит, оставляя хозяина дома наедине с мужчинами, или остаётся, если в гости пришли женщины, вместе с гостями до конца.

Ещё одна особенность традиционного индийского гостеприимства. Во время отъезда из дома, гость-индус пытается получить благословение у хозяина или старых людей, упав к их ногам. Позже хозяйка, отсутствовавшая при приватном общении мужчин, выйдет, чтобы попрощаться и пожелать гостям удачи в жизни. При этом именно хозяин дома будет сопровождать гостей до дверей или ворот.

Традиционно в Индии приветствие людей, выбор правильной тактики и этикетной формы поведения непосредственно связаны с именами. Это важный специфический момент, поэтому необходимо ознакомиться с именами и их особенностями. По фамилии рядом с именем можно определить принадлежать к месту рождения (Таблица № 1)

Таблица 1 – Специфика образования имён в зависимости от региона

Территориальная принадлежность	Диалог
1. Северные районы Индии	- Как Вас зовут? - Гехан Рави. - Откуда Вы? - Я из северной Индии.
2. Южные районы Индии	- Как Вас зовут? - Вихари - Почему у Вас нет фамилии? - Потому что я из южной Индии

Таким образом, полное имя жителей северной Индии состоит из имени и фамилии, если же человек родом из южных районов страны, то полное имя будет состоять только из одного слова,

Имя может показать не только в какой местности страны родился индус, но и определить религиозную принадлежность его носителя (Таблица № 2).

Таблица 2 – Религиозная специфика образования имён

Религиозная принадлежность	Диалог
1. Мусульмане	- Как Вас зовут? - Афиф Мохаммед. - Как Ваша фамилия? - У мусульман нет фамилии. Только два имени.
2. Христиане	- Вас зовут Дженин Соломон? - Да. - Это имя или имя и фамилия. - Это два имени: моё и моего отца.
3. Сикхи	- Как Вас зовут? - Кумар Сингх. - А его? - Рамрадж Сингх. - Значит, вы братья? - Нет, мы даже не родственники. - ???

Мусульмане и христиане так же, как и южане не имеют фамилии, но их полное имя не будет состоять из одного слова, так как к имени собственному в конце добавляется имя отца. У людей, принадлежащих к религии сикхов, полное имя состоит из личного имени и обязательного слова СИНГХ.

Владение такой информацией может оказаться очень важно. Знание особенностей формирования имён жи-

телей Индии исключает возможность дополнительных вопросов и уточнений при знакомстве, представлении и оформлении документов, а иногда и в других ситуациях. Осведомлённость о религиозной принадлежности также не является избыточной, так как помогает избежать религиозных конфликтов или невольного оскорбления, задев, например, чувствительные струны мусульманина каким-нибудь необдуманным словом или нечаянным комментарием. Кроме того, сравнение имён помогает понимать и уважать многообразие нашего мира. Именно по этой причине понимание структуры русских имён избавит представителей восточной страны от проявления неуважения при игнорировании отчества, употребление которых свидетельствует об уважении, соблюдении социальной иерархии в процессе коммуникации.

Таким образом, такое явление, как интерференция проявляется в условиях билингвизма и мультилингвизма [24-27] и распространяются не только на язык в процессе его употребления, но и на социокультурные аспекты поведения. Проблемы адаптации студентов связаны с принципиальными отличиями в языках и культурах. Знание культуры и речевого этикета страны способствует лучшему пониманию определенных обычаев и этикетных норм, снимает многие проблемы в межкультурной коммуникации, помогая представителям различных культур и традиций избежать конфликтных ситуаций и недоразумений. Эти вопросы необходимо решать как с методической, так и культурологической точек зрения. Причём рассмотренные нами примеры этикетной интерференции отнюдь не исчерпывают всех аспектов национально-культурной специфики индусов. Преподаватель, владеющий обширными знаниями о культуре и традициях стран, из которых приехали его студенты, всегда сможет грамотно решить проблемы, обусловленные различиями, в основе которых лежит национально-культурная специфика. Исследования компаративного характера – весьма перспективное направление как в лингвистике, так и методике преподавания

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в педагогике и лингвистике. // Историческая и социально-образовательная мысль / И.А. Ковынева, О.И. Охотников, Н.Э. Петрова. Том 7 № 5 часть 2. URL: <http://www.hist-edu.ru/index.php/hist/article/view/1715> – 2015. С. 229-233
2. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Междисциплинарная интеграция русского языка и профильных дисциплин в медицинском вузе при обучении иностранных студентов языку специальности (из опыта преподавания). Современные проблемы науки и образования. 2015. №1; URL: <http://www.science-education.ru/121-18541>
3. Рубцова Е.В. Формирование коммуникативной и социокультурной компетенций с помощью мультимедийных пособий при обучении русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 3 (24). С. 288-292.
4. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Интеграционные процессы в высшей школе РФ: инновационные подходы в системе РКП // Образовательный процесс: поиск эффективных форм и механизмов: Сборник трудов Всероссийской научно-учебной конференции с международным участием, посвященной 82-й годовщине КГМУ. Под редакцией В.А. Лазаренко, П.В. Калущкого, П.В. Ткаченко и др. 2017. С. 289-293.
5. Петрова Н.Э. Специфические закономерности фонетической интерференции и методические пути её преодоления при обучении фонетическому оформлению речи на неродном языке в курсе русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 277-279.
6. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в вузах медицинского профиля как результат взаимодействия клинических и языковых кафедр при обучении иностранных студентов русскому языку / И.А. Ковынева, Н.Э. Петрова, Т.Н. Мельникова // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 2 (23). – С. 263-267.
7. Петрова Н.Э. Интеграционные процессы в медицинском вузе при обучении иностранных студентов // Проблемы интеграции образовательных систем России и Беларуси в гуманитарном хронополе постсоветского пространства сборник научных статей. Ответственный редактор Е.И. Боев; Юго-Западный государственный университет. 2015. С.120-126.
8. Лейфа И.И., Мавлеткулова В.В. Формирование положительного образа России в процессе обучения русскому языку как иностранному // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 160-163.
9. Шумова И.В., Петрова Н.Э. Анализ и специфика современного российского образования // Балтийский гуманитарный журнал. 2018.

Т.7. № 4 (25) С. 348-351

10. Шуклин А.Н. Социокультурная компетенция в системе преподавания русского языка как иностранного // Русский язык за рубежом. 2019. № 1 (272). С. 72-75.
11. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Языковая подготовка иностранных студентов-медиков к клинической практике: работа с аудиовизуальными средствами // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 1 (26). С. 245-248.
12. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Современные подходы к формированию коммуникативной компетенции у иностранных студентов на основе междисциплинарных связей // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития. Материалы XIX Международной научно-практической конференции. 2017. С. 162-167.
13. Вережагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990.
14. Вережагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: сингулярные речеповеденческие тактики. М., 2000.
15. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). М., 1997.
16. Мамонтов С.П. Основы лингвокультурологии. М., 1994.
17. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001.
18. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку студентов-иностранцев. М., 1997.
19. Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам. М., 1991.
20. Степанов Ю.С. Язык и метод. К современной философии языка. М., 2007.
21. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
22. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. 2000.
23. Шаклин В.М. Лингвокультурология ситуации и исследование текста. М., 1997.
24. Петрова Н.Э. Языковая интерференция латиноамериканского варианта испанского языка при обучении русскому языку как иностранному // Методика преподавания иностранных языков: традиции и инновации Сборник научных трудов по материалам международной научно-методической конференции-вебинара: в 2-х частях. – Курск, 2016. С. 113-119.
25. Варламова В.А. Билингвальная образовательная среда в педагогических исследованиях // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 56-58.
26. Tutova E.V., Medvedeva E.S., Kupriyanova A.M., Kupriyanchuk K.V. The methods of studying the psycholinguistic theory of bilingual speech // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 4 (25). С. 134-136.
27. Петрова Н.Э. Интерференция первичной и вторичной языковых систем у арабских студентов // Методика преподавания иностранных языков и РКП: традиции и инновации Сборник материалов III Международной научно-методической онлайн-конференции. 2018. С. 513-518.

Статья поступила в редакцию 04.05.2019

Статья принята к публикации 27.05.2019